

# ZPRAVODAJ

---

# NEWSLETTER

2

המוזיאון  
היהודי  
בפראג



2011

THE JEWISH  
MUSEUM  
IN PRAGUE

**ŽIDOVSKÉ MUZEUM SE JAKO ODBORNÝ GARANT PODÍLÍ NA PROJEKTU STOPY ŽIDŮ V PRAZE 2. Na základě grantu Městské části Praha 2 při tom spolupracuje s dokumentaristou Martinem Šmokem**

Martin Šmok popisuje cíle projektu takto: „Chtěli bychom zmapovat historii židovské přítomnosti na území dnešní Prahy 2, od nejstarších dob po dnešek. Kromě zmínek o předpokládané existenci židovského osídlení v blízkosti Vyšehradu a o židovské přítomnosti na Novém Městě pražském spadá většina zachycených událostí do období židovské emancipace a asimilace (Moriz Gröbe a jeho vila). Nové město rostoucí za hradbami bylo pro Pražany obrazem nového, lepšího světa – a židovští obyvatelé města v něm také spatřovali naději na nový začátek bez nucené segregace, špíny a chudoby, bez vzpomínek na někdejší ghetto. Multietnická a multikonfesionální idea reformovaného konstitučního mocnářství se odrážela i v urbanismu a architektuře tohoto nového města. Symbolem zrovnoprávnění Židů se stala Velká synagoga v ose dnešní Moravské ulice, jejíž věže vytvořily nepřehlédnutelnou dominantu Vinohrad.

Od začátku dvacátého století byla židovská obec na Královských Vinohradech nejen nejpočetnější obcí v Praze, ale i největší židovskou obcí v Československu. Nové století a víra v moderní svět bez předsudků pro mnohé z vinohradských židů znamenala také prolínání židovské, katolické či evangelické konfesionální identity, a české, rakousko-uherské či německé národnostní loyality. Naděje na vybudování občanské společnosti spojené se vznikem první republiky, ukončil nástup německých Národních socialistů k moci. Ten přinesl na Vinohrady nejprve vlnu uprchlíků z Německa, a poté protizidovské třetěšní druhé republiky.

Životní příběhy obyvatel Vinohrad, kteří by byli na základě rasistických zákonů označeni za Židy, se čtou téměř jako slovník Kdo je Kdo: dokonce i nejznámější pražský žid, Franz Kafka, měl ke čtvrti přímý vztah díky své snoubence Julii Wohryzkové, dceři správce vinohradské synagogy. Když v sále Zvěřinovy restaurace vznikla Strana mírného pokroku v mezích zákona, schůzi řídil dr.

**THE JEWISH MUSEUM AS GUARANTOR FOR THE TRACES OF THE JEWS IN PRAGUE 2 PROJECT**

**In cooperation with documentary filmmaker Martin Šmok and with a grant from the Borough of Prague 2**

Martin Šmok describes the project's aims as follows: “We would like to chart the history of the Jewish presence in the area of what is now Prague 2, from the earliest times to the most recent. Aside from references to the assumed presence of a Jewish settlement near Vyšehrad and in Prague's New Town, most of the relevant records date from the period of Jewish emancipation and assimilation (e.g., records on Moritz Gröbe and his villa). The New Town behind the city walls offered a picture of a new and better world for people living in Prague and also provide the city's Jewish residents with hope for a new beginning without the forced segregation, grime, poverty and memories of the former ghetto. The multi-ethnic and multi-faith ideas



Vinohradská synagoga krátce před zbořením, 1950.  
Vinohrady Synagogue shortly before demolition, 1950

Grünberger a bylo přítomno mnoho dalších asimilovaných židovských intelektuálů a bohémů, mezi nimi František Langer. Spisovatel a básník Johannes Urzidil se narodil v Krakovské a žil v Lužické. V Mánesově ulici bydlel Emil Freund, na stejné adrese se nacházela jeho slavná sbírka moderního umění. Do okamžiku deportace žil na Vinohradech Emil Kolben, zakladatel ČKD. Výukou malby ve Vinohradské synagoze se těšně před deportací živil Peter Kien. Představení organizovaná Moritzem Freudenfeldem v židovském sirotčinci v Belgické posloužily jako základ kulturních aktivit v Terezíně...

Genocida většiny evropských Židů zasáhla území dnešní Prahy 2 velmi hluboce. Pro ilustraci stačí zmínit, že pouze z jediné vinohradské ulice, Mánesovy, bylo pro jejich předpokládaný rasový původ zavražděno 821 obyvatel. Společně s občany označenými za příslušníky nižší rasy zmizelo i povědomí o sdílené historické paměti míst, vědomí souvislostí, a tím i naděje na kontinuitu. Poválečný bolševický režim tuto amnézii podporoval – existence Židů mimo turisticky využitelné Staré město neměla být nijak připomínána. Z nadačních domů byly odstraněny desky o jejich zřízení, které přežily i dobu okupace (např. Anglická 4 „Nadání Gustava Löweho“).

Náš projekt chce odhruznout tento závoj zapomnění, a to dokumentací osudů konkrétních lokalit, zachycením významných historických událostí i každodenního života a prezentací životních příběhů známých i neznámých osobností. Konkrétními výstupy budou veřejná výstava, výpravná obrazová publikace a strukturované vzdělávací materiály pro přímé využití ve školách.“

**V souvislosti s přípravou projektu se obracíme s prosbou na všechny, kdo vlastní jakékoli archivní materiály či artefakty vztahující se k historii Židů v Praze 2, aby nás kontaktovali (kontakt za ŽMP: [barbora.patockova@jewishmuseum.cz](mailto:barbora.patockova@jewishmuseum.cz))**

## **PŘÁVĚ PROBÍHÁ VÝSTAVA BAROKNÍ SYNAGOGY V ČESKÝCH ZEMÍCH**

V muzejní Galerii Roberta Guttmanna je možno do 28. srpna navštívit výstavu *Barokní synagogy v českých zemích*, o níž jsme informovali v minulém čísle Zpravodaje. Více informací k výstavě lze najít na webových stránkách ŽMP na adrese [http://www.jewishmuseum.cz/cz/vystavy/czbarokni\\_synagogy.htm](http://www.jewishmuseum.cz/cz/vystavy/czbarokni_synagogy.htm)

Výstavní katalog je možno zakoupit na adrese <http://www.jewishmuseum.cz/shop/czshop.php>

## **PŘIPRAVUJEME NA ČERVENEC**

### **Oded Ezer v Praze**

V posledním červencovém týdnu navštíví Prahu přední izraelský typograf Oded Ezer, který patří ke špičce současných tvůrců působících v oblasti grafického designu. Jeho tvůrčí pobyt bude zaměřen na práci s bohatým sbírkovým fondem Židovského muzea v Praze. Výsledky Ezerovy residence budou zúročeny v rámci další spolupráce na budoucích projektech Židovského muzea v Praze.

## **PŘIPRAVUJEME NA ZÁŘÍ**

### **NOVÁ VÝSTAVA - STŘÍBRNÝ PŘÍLIV / SILVER TIDE**

Práce předního českého fotodokumentaristy v novém světě i formátu – poprvé v barvě i na videu

of the reformed constitutional monarchy were also reflected in the urban planning and architecture of this new town. Built on what is now Moravská Street, the Velká (Great) Synagogue became a symbol of Jewish equality and a dominant feature on Vinohrady's skyline. The Jewish community of Vinohrady was the largest in Czechoslovakia from the beginning of the 20<sup>th</sup> century. For many of Vinohrady's Jews, the new century, coupled with faith in a modern world without prejudice, also involved a merging of Jewish, Catholic and Protestant identities, as well as of Czech, Austro-Hungarian and German national loyalties. The hopes for the building of a civic society that were associated with the founding of the First Republic came to an end with the coming to power of the German National Socialists. This led at first to a wave of German refugees to Vinohrady and subsequently to the anti-Jewish mayhem of the Second Republic.

The list of Vinohrady's residents who were classified as Jews on the basis of the race laws almost reads like a *who's who* of notable people: even Prague's most famous Jew, Franz Kafka, had a direct link to the area through his one-time fiancée Julie Wohryzek, the daughter of the Vinohrady Synagogue custodian. When the satirical "Party of Slight Progress Within the Limits of Law" was founded in the hall of the Wild Game Restaurant, the meeting was led by Dr. Grünberger and was attended by many other assimilated Jewish intellectuals and bohemians, including František Langer. The writer and poet Johannes Urzidil was born in Krakovská St. and lived in Lužická St. The artist Emil Freund lived in Mánesova St. where his famous collection of modern art was kept. Emil Kolben, the founder of the engineering company ČKD, also lived in Vinohrady until he was deported. The artist Peter Kien earned a living by giving painting lessons in the Vinohrady Synagogue shortly before his deportation. The shows that Moritz Freudenfeld put on in the Jewish orphanage in Belgická St. later served as a basis for the cultural activities in the Terezín ghetto.

The genocide of the majority of European Jewry had a deep impact on the area of what is now Prague 2. In one street alone – Mánesova – as many as 821 residents were murdered on the basis of their assumed racial origin. With the loss of these people, marked out as members of an inferior race, a shared historical memory of this place disappeared, as did an awareness of connectedness and all hopes for continuity. The post-war Bolshevik regime promoted this amnesia by ensuring that the Jewish presence outside the tourist area of the Old Town was in no way commemorated. Foundation plaques that had survived the Nazi occupation were subsequently removed from charity houses (e.g. the Gustav Löwe Endowment at Anglická 4).

Our project seeks to throw back this veil of oblivion by documenting the fate of specific localities, recording major historical events and everyday life and highlighting the lives of the famous and the unknown. It will result in a public exhibition, a lavishly illustrated book and structured educational materials for direct use in school."

**In connection with preparations for this project, we would like to ask anyone who has any archive material or artefacts relating to the history of the Jews in Prague 2 to contact us (email: [barbora.patockova@jewishmuseum.cz](mailto:barbora.patockova@jewishmuseum.cz))**

14. 9. otevřeme ve spolupráci s Židovskou obcí Praha v Galerii Roberta Guttmanna výstavu fotografií Karla Cudlína s názvem *Stříbrný příliv / Silver Tide* z cyklu *Židovská přítomnost v současném umění*. Výstava potrvá do 6.11.

Výstava, kterou připravuje kurátorka ŽMP Michaela Sidenberg, dovolí prostřednictvím fotografií předního českého fotofokularisty Karla Cudlína (\*1960) nahlédnout do života seniorů soustředěných kolem centra na pražském Hagiboru provozovaného pražskou Židovskou obcí. Fotografie jsou součástí rozsáhlého projektu, jemuž se Cudlín věnuje již několik let a který přesahuje úzce vymezenou oblast tzv. sociálního dokumentu. Během autorovy dlouhodobé soustředěné práce, v níž v mnohém navazuje na klasické představitelé tzv. humanistické fotografie a jejíž součástí je i vytváření úzkých přátelských vazeb k lidem, které zachycuje na svých snímcích, vykristalizovaly jak ucelené časosběrné fotoseriály, tak silné portréty. Právě na ně se výstava soustředí. Fotografiemi připomínajícími temno-

#### CURRENTLY UNDERWAY

##### BAROQUE SYNAGOGUES IN THE CZECH LANDS

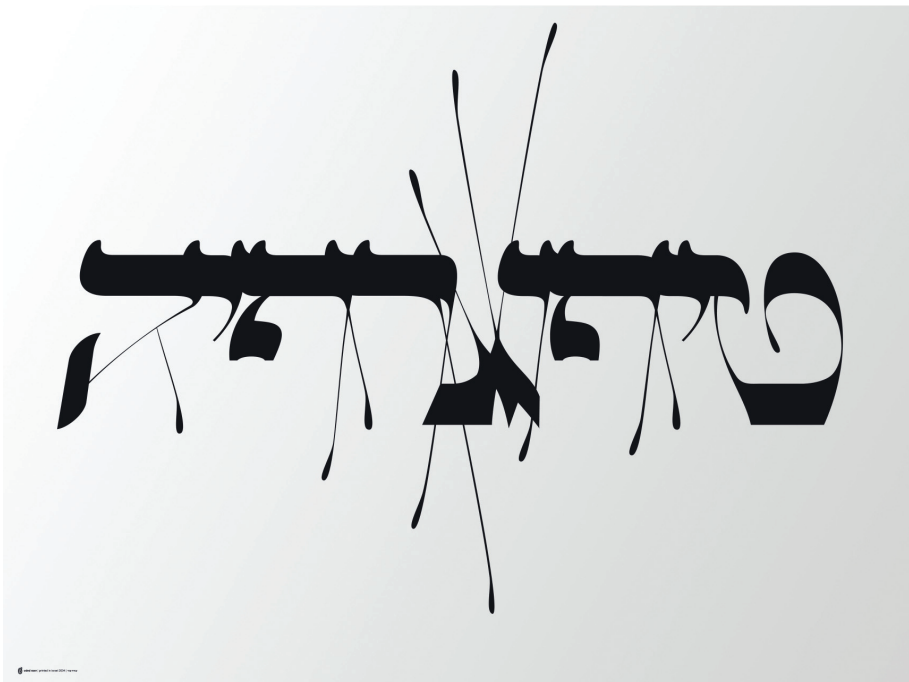
The exhibition *Baroque Synagogues in the Czech Lands* is on view at the Jewish Museum's Robert Guttmann Gallery until 28 August. For more information, see the last newsletter and the website [http://www.jewishmuseum.cz/cz/vystavy/czbarokni\\_synagogy.htm](http://www.jewishmuseum.cz/cz/vystavy/czbarokni_synagogy.htm)

The exhibition catalogue can be purchased at: [barbora.patockova@jewishmuseum.cz](mailto:barbora.patockova@jewishmuseum.cz)

#### UNDER PREPARATION FOR JULY

##### Oded Ezer in Prague

Oded Ezer, the leading Israeli typographer and one of the top graphic designers today, will be in Prague in the last week of June. He will be on an artist residency with the Jewish Museum, where he will focus on its diverse collections. The results of the programme will be developed in subsequent collaborations on the Museum's future projects.



Ukázka typografické práce Odeda Ezera.  
An example of Oded Ezer's typographical work.

svitné malby se Cudlínovi podařilo vytvořit originální vizuální výpověď o lidském životě, jehož neodmyslitelnou, byť často tabuizovanou součástí je právě stáří. Dalo by se říci, že jedním z hlavních motivů instalace je zkoumání podstaty krásy a jejího vnímání, často zatíženého stereotypy. Jde o to představit starého člověka nikoli jako přeživší oběť redukovanou pouze na zdroj paměti a předmět sociální péče, ale jako individualitu, s níž lze zcela přirozeně spojovat adjektiva jako krása, oduševnělost nebo humor a jejíž síla nemusí být nutně úměrná fyzické zdatnosti. Výstava chce nabídnout dosud ne zcela obvyklý pohled na fenomén, jenž se v oblasti současného umění stává, jak dokazují mnohé (dosud především zahraniční) projekty obdobného typu, stále častěji se opakujícím námětem umělecké práce.

#### KONCERTY

22. září, 19:30 hodin, Španělská synagoga

YASMIN LEVY – SENTIR

Recitál izraelské interpretky ladino písní – jediné vystoupení v ČR

*Nic vás nemůže doopravdy připravit na náheru a intenzitu jejího vystoupení... zpívá odněkud*

#### UNDER PREPARATION FOR SEPTEMBER

##### NEW EXHIBITION – SILVER TIDE

Work by the leading Czech documentary photographer as never seen before: in colour and on video.

On 14 September, in collaboration with the Jewish Community in Prague, we will be opening an exhibition of photography by Karel Cudlín at the Robert Guttmann Gallery. Part of the Jewish Presence in Contemporary Visual Art series, it is entitled *Silver Tide* and will be on view until 6 November.

This exhibition, curated by Michaela Sidenberg, provides a glimpse into the life of senior citizens at the Jewish community's Hagibor social care facility through photographs by the leading Czech documentary photographer Karel Cudlín (b. 1960). Part of an extensive project that Cudlín has been involved in for several years, these works transcend the narrowly defined genre of social documentary photography. In his work Cudlín draws on the tradition of humanistic photography which, more often than not, involves establishing close relationships with his 'models'. It is precisely in this vein that Cudlín has



z hlubin, vycházejíc z bezedné studnice vášně a bolesti.“ (časopis fROOTS)

Yasmin Levy, uhrančivá zpěvačka s nádherným hlasem neobyčejného rozsahu přijíždí tentokrát do České republiky představit své nejnovější album Sentir.

Celá tvorba Yasmin Levy, nejvýraznější a nejoriginálnější současné interpretky písní v jazyce ladino, je ovlivněna prostředím, v němž Yasmin vyrůstala. Narodila se v malebné jeruzalémské čtvrti Bakaa, v níž od malicka slychala starobylý jazyk ladino, kterým mluvili Židé ve Španělsku a který se po jejich vyhnání z iberského poloostrova na sklonku 15. století rozšířil do celé středozemní oblasti. Tak jako je ladino směsí nejrůznějších jazyků od staré španělštiny, hebrejštiny, arabštiny turečtiny, řečtiny, portugalštiny, francouzštiny, italštiny, hebrejštiny až k jihoslovanským jazykům, je i tvorba Yasmin Levy bohatou směsí nejrůznějších hudebních stylů a vlivů. Jejím základem je sefardský folklór, který Yasmin Levy vstřebávala už od dětství díky svému otci, významnému znalci židovsko-španělské kultury. Z rozsáhlého archivu, který po sobě zanechal, Yasmin čerpá svou inspiraci. Ladino písně se v jejím strhujícím podání mění z etnografického materiálu v živoucí hudbu, v níž se sefardskému folkloru přidávají prvky andaluzského flamenca s ozvěnami blízkovýchodní, severoafrické i latinskoamerické hudební tradice. V aranžích hudebního doprovodu se zcela přirozeně prolínají zvuky tradičních hudebních nástrojů jako darbuka a loutna zvaná oud s klasickými nástroji jako housle, violoncello a klavír.

**Koncert proběhne v rámci Izraelské sezóny v ŽMP ve spolupráci s Velvyslanectvím Státu Izrael a hudebním festivalem Respect.**

Předprodej vstupenek (cena 450/360 Kč, k stání 300/210 Kč) ON-LINE <http://www.respect-music.cz/cz/>. Zvýhodněný předprodej končí 6 týdnů před koncertem, ceny vstupenek na místě před koncertem 550,- Kč, k stání 400,- Kč.



Yasmin Levy

**26. září, 19.30 hodin, Španělská synagoga  
UNFASTEN YOUR BRAIDS –  
ETTY BEN-ZAKEN**

Etty Ben Zaken /zpěv, Oded Shoub /kytara – židovské svatební písně v ladino a sefardských



© Karel Cudlín, Stříbrný příliv / Silver Tide, 2010.  
© Karel Cudlín, Silver Tide, 2010.

conceived his comprehensive photo series and powerful portraits that are the focus of this exhibition. Reminiscent of chiaroscuro paintings, Cudlín's photographs offer a unique visual testimony to human life, of which old age is an essential, if often overlooked, part. It may be said that one of the main aims of this show is to explore the nature of beauty and its perception, which is often burdened with stereotypes. It concerns an attempt to depict the elderly not as victim survivors that are seen merely as a source of memory and as recipients of social care, but also as individuals to whom the adjectives 'beautiful', 'spirited' or 'humorous' may naturally be applied and whose strength is not necessarily proportional to their physical prowess. This exhibition will provide a not entirely usual perspective at a phenomenon that is becoming an increasingly frequent topic in contemporary visual art, as is evident from many other projects of a similar type (to date, mostly outside the Czech Republic).

## CONCERTS

**22 September, 7:30 p.m. at the Spanish Synagogue**

**YASMIN LEVY – SENTIR**

**Recital by Israeli singer of Ladino music – the only such concert in the Czech Republic**

*Nothing can really prepare you for the beauty and intensity of her performance... she's singing from somewhere deep down, drawing on a bottomless reserve of passion and pain“ (fRoots Magazine)*

Yasmin Levy, a captivating singer with a beautiful voice and remarkable vocal range, will be coming to the Czech Republic to present her latest album Sentir. Yasmin Levy is the most expressive and original contemporary performer of songs in the Ladino language. Her entire work is influenced by the milieu in which she grew up. She was born in the picturesque Jerusalem quarter of Baka where, as a child, she heard the ancient language of Ladino – spoken by Jews in Spain and spread throughout the Mediterranean area after their expulsion from the Iberian Peninsula in the late 15<sup>th</sup> century. Just as Ladino is a mixture of various languages (ranging from Old Spanish, Hebrew, Arabic, Turkish, Greek, Portuguese, French and Italian to the Southern Slavonic languages), so Yasmin Levy's work is a rich mixture of various musical styles and influences. It has its basis in Sephardic folklore, which Yasmin Levy absorbed as a child thanks to her late father, a leading expert on Jewish-Spanish culture whose extensive archive is a

nářečích v podání známé izraelské herečky a zpěvačky.

Koncert v rámci Svatováclavských hudebních slavností, ve spolupráci s Velvyslanectvím Státu Izrael.

Předprodej vstupenek v sítích Ticketportal, BTI, Ticketstream, Via Musica, cena 250/210 Kč.

## VZPOMÍNKOVÝ VEČER

**13. 9. v 18:00** přednáškový sál Vzdělávacího a kulturního centra ŽMP (Maiselova 15, Praha 1)

**Život jako poslání za ty, kteří se nevrátili. Vzpomínkový večer na Ericha Kulku (1911–1995) k výročí sta let jeho narození.**

Česko-izraelský spisovatel, historik a novinář Erich Kulka byl kvůli své protinacistické činnosti během 2. světové války vězněn v brněnském vězení gestapa na Špilberku a v koncentračních táborech Dachau, Neuengamme a Auschwitz. V lednu 1945 se mu i s jeho tehdy dvanáctiletým synem podařilo uprchnout. V roce 1968 Erich Kulka emigroval do Izraele, kde se věnoval výzkumné činnosti, především historii šoa. Během vzpomínkového večera bude představeno rozšířené vydání dvojjazyčné, česko-hebrejské publikace o E. Kulkovi, kterou vydaly Židovské muzeum v Praze a Hebrejská universita v Jeruzalémě. Večerem bude provázet Otto Dov Kulka, syn Ericha Kulky, žijící od roku 1949 v Izraeli, úvodní slovo pronese ředitel ŽMP Leo Pavlát, ukázký z díla E. Kulky přečte Taňa Fischerová.

**Celý program Vzdělávacího a kulturního centra ŽMP najdete vždy na <http://www.jewish-museum.cz/cz/czcultvk2.php>**

## PŘIPRAVUJEME NA ŘÍJEN CINEGOGA

**10. a 11. října v 19:30 hodin ve Španělské synagoze**

Filmový cyklus Židovského muzea v Praze – speciální projekce němých filmů s živou hudbou v unikátním prostoru Španělské synagogy.

Letošní (třetí) ročník CINEGOGY nese podtitul **Továrna na excentrično: Kozincev - Trauberg - Jutkevič a FEKS / Eccentricity Factory: Kozintsev - Trauberg - Yutkevitch and FEKS**. V premiéře uvedeme rekonstruovaný sovětský snímek **Nový Babylon** (Novyj Vavilon, 1929) dvou židovských tvůrců - Leonida Trauberga a Grigorije Kozinceva. Film bude uveden s živým hudebním doprovodem - s originální hudbou Dimitrije Šostakoviče v nastudování orchestru BERG pod vedením dirigenta a uměleckého šéfa souboru Petera Vrábela. Jako předfilm uvedeme filmovou perličku – patnáctiminutový snímek **Dítě ghetta** (A Child of the Ghetto, 1910) amerického klasika D. W. Griffitha. Hudbu k němu složil mladý český skladatel Jan Dušek a o provedení této skladby se postará rovněž orchestr BERG.

**Nový Babylon** je příběhem nenaplněné lásky Louise a Jeana odehrávající se na pozadí temné historie Pařížské komuny. Louise, prodavačka v luxusním obchodním domě se symbolickým názvem „Nový Babylon“, se stane zapálenou komunardkou. Jean, politicky nikterak uvědomělý venkovan sloužící jako řadový voják francouzské armády, je přinucen účastnit se zásahu proti komunardům a nakonec vyprovodit svoji milou na popraviště.

Film, jehož scénář je silně inspirován Zolovými romány *Au bonheur des dames* (U štěstí dam) a *La débâcle* (Rozvrat), není pouze prvoplánovým pokusem o ideologickou zkratku (silně politicky zabarvené přihlášení se k ideálům Komuny), ale především zajímavým dokladem

source of inspiration for Yasmin. In her stirring renditions, a Ladino song transforms from ethnographic material into vibrant music in which Sephardic folklore is complemented by elements of Andalusian flamenco with echoes of Middle Eastern, North African and Latin American music. Her arrangements combine the sounds of traditional musical instruments, such as the darbuka and oud, with classical instruments such as the violin, cello and piano.

**This concert will take place as part of the Israeli Season at the Jewish Museum in association with the Embassy of the State of Israel and the Respect Music Festival.**

Advance tickets online (CZK 450/360, standing room only: CZK 300/210): <http://www.respect-music.cz>. Discount advance sale tickets are available up to six weeks before the concert. Tickets purchased at the venue cost CZK 550 and CZK 400 (standing room only).

**26 September, 7.30 p.m. at the Spanish Synagogue**

## UNFASTEN YOUR BRAIDS – ETTY BEN-ZAKEN

Etty Ben Zaken (voice), Oded Shoub (guitar) – Jewish wedding songs in Ladino and Sephardic performed by famous Israeli singer/actress.

This concert will take place as part of the St. Wenceslas Music Celebrations in association with the Embassy of the State of Israel.

Advance tickets (CZK 250/210) from Ticketportal, BTI, Ticketstream and Via Musica.

## COMMEMORATIVE EVENING

**13 September, 6 p.m.** at the lecture hall of the Jewish Museum's Education and Culture Centre (Maiselova 15, Prague 1)

**Life as a mission for those who did not return. An evening commemorating the centenary of the birth of Erich Kulka (1911–1995).**

During the Second World War, the Czech-Israeli writer, historian and journalist Erich Kulka was incarcerated in the Gestapo prison at Spielberg Castle in Brno and in the concentration camps of Dachau, Neuengamme and Auschwitz because of his anti-Nazi activities. In January 1945 he managed to escape from Auschwitz with his 12-year-old son. In 1968 he emigrated to Israel where he focused on research, particularly into the history of the Shoah. An extended edition of a Czech-Hebrew book on Erich Kulka (published by the Jewish Museum in Prague and the Hebrew University in Jerusalem) will be presented at the commemorative evening. The event will be hosted by Erich Kulka's son, Otto Dov Kulka, who has lived in Israel since 1949. Opening remarks will be made by the Jewish Museum director Leo Pavlát and excerpts from Erich Kulka's work will be read by Taňa Fischerová.

**The Education and Culture Centre's full programme of events is available at <http://www.jewishmuseum.cz/cz/czcultvk2.php>**

## UNDER PREPARATION FOR OCTOBER CINEGOGUE

**10 and 11 October, 7:30 p.m. at the Spanish Synagogue**

Jewish Museum in Prague ongoing film series – special screenings of silent films with live music in the unique setting of the Spanish Synagogue.

This year's CINEGOGUE programme (the third annual), entitled **Eccentricity Factory: Kozintsev - Trauberg - Yutkevitch and FEKS**, will feature a premiere screening of the recon-

tvorby skupiny mladých, převážně židovských tvůrců, kteří významně ovlivnili sovětskou kinematografii i divadlo a kteří se, pokud to ještě režim dovozoval, kromě francouzského literárního naturalismu ve svém díle nadšeně hlásili například také k odkazu francouzských impresionistů, k principům dada a v oblasti filmu především ke snímkům D. W. Griffitha.

Hudbu k filmu *Nový Babylon* složil tehdy třiatřicetiletý Dimitrij Šostakovič (1906–1975). Několik týdnů před premiérou ovšem cenzura dílo podstatně zkrátila (z původní délky filmu bylo vystřiženo 20% materiálu). Od té doby byl *Nový Babylon* torzem, které se podařilo zrekonstruovat až v nedávné době.

Vstupenky (250 Kč / 150 Kč pro studenty a seniory) ON-LINE: [www.webticket.cz](http://www.webticket.cz)  
 – pokladny Židovského muzea v Praze  
 – obchody Via Musica denně 11-18 (Staroměstské nám. 14, Malostranské nám. 13, P1)



Z filmu *Nový Babylon*, který uvedeme 10. a 11. října ve Španělské synagoze v rámci cyklu Cinegoga.

5 Still from the film *New Babylon*, which will be shown on 10 and 11 October at the Spanish Synagogue as part of the Cinegogue series.

## V UPLYNULÝCH TŘECH MĚSÍCÍCH TAKÉ PROBĚHLO...

### MEZINÁRODNÍ KONFERENCE EHRI V PRAZE Židovské muzeum v Praze se podílí na evropském projektu propojujícím archivní materiály vztahující se k šoa

Od konce minulého roku se Židovské muzeum v Praze podílí na evropském projektu *Evropská infrastruktura pro výzkum holocaustu* (EHRI), jehož cílem je zlepšit přístupnost archivních dokumentů. Čtyřletý grant financuje Evropská unie jako součást sedmého rámcového programu pro výzkum, technologický rozvoj a demonstrace. EHRI koordinuje Nizozemský Institut pro dokumentaci války, holocaustu a genocidy (NIOD). Dále se na něm podílí dvacet evropských archivů a výzkumných institutů ze třinácti zemí, včetně izraelského Jad Vašem.

Ve dnech 23.–25. května 2011 se ve Vzdělávacím a kulturním centru ŽMP a v Národním archivu v Praze konala mezinárodní konference projektu EHRI. Jedním z diskutovaných témat bylo, jak přistupovat k archiváliím s osobními údaji či jak vzájemně propojit dokumenty, fotografie a výpovědi, které jsou rozptýlené po celém světě.

Oddělení pro dějiny šoa v rámci evropského projektu vede podprojekt *Mezi-institucionální výzkumný průvodce* (Trans-institutional Research Guides), jehož cílem je propojit historické prameny rozptýlené do více archivů v různých zemích.

structed version of the Soviet film *New Babylon* (Novyy Vavilon, 1929) by two Jewish directors (Leonid Trauberg and Grigorij Kozintsev) with the original music by Dimitri Shostakovich performed live by the Berg Orchestra conducted by Peter Vrabel. The film will be preceded by a 15-minute silent classic *A Child of the Ghetto* (1910) by the American director D. W. Griffith with music written specially for it by the young Czech composer Jan Dušek, also performed live by the Berg Orchestra.

Set against the dark backdrop of the Paris Commune, *New Babylon* is the story of unfulfilled love between Louise and Jean. Louise, a shop-assistant in a luxury department store – symbolically named „New Babylon“ – enthusiastically joins the Communards. Jean, a politically unaware peasant serving in the ranks of the French army, is forced to take part in an attack against the Communards, ultimately to lead his lover to her place of execution. Drawing inspiration from Emile Zola's novels *Au bonheur des dames* (The Ladies' Delight) and *La débâcle*, this film is not only an attempt to provide an ideological manifesto (young communists' endorsement of the ideals of the Communards) but is also, primarily, a fascinating example of the work of young, mostly Jewish, filmmakers who had a major influence on Soviet cinematography and theatre and who, if still allowed by the regime, enthusiastically acknowledged the legacy of the French Impressionists, the principles of Dada and the films of D. W. Griffith, in addition to French literary naturalism.

The music for the film *New Babylon* was composed by the then 23-year-old Dimitri Shostakovich (1906–1975). The film was substantially cut by the censors several weeks before its premiere (20% of the original footage was removed) and has existed only in fragmented form since then. Only recently has it been restored.

Tickets (CZK 250 / CZK 150 for students and senior citizens) ON-LINE: [www.webticket.cz](http://www.webticket.cz)

– Jewish Museum cash desks  
 – Via Musica shop, daily 11 a.m. – 6 p.m. (Staroměstské nám. 14, Malostranské nám. 13, Prague 1)

## THE FOLLOWING EVENTS ALSO TOOK PLACE IN THE LAST THREE MONTHS

### EHRI CONFERENCE IN PRAGUE Jewish Museum in Prague involved in a European project that brings together archive materials relating to the Shoah

Since the end of last year, the Jewish Museum in Prague has been contributing to the European Holocaust Research Infrastructure (EHRI) project whose aim is to improve the accessibility of archive documents. This four-year project is funded by the European Union as part of the Seventh Framework Programme for Research, Technological Development and Demonstration. It is co-ordinated by the Dutch Institute for War, Holocaust and Genocide Studies (NIOD) and involves the contribution of 20 European archives and research institutes from 13 different countries, including Yad Vashem in Israel. An international conference for the project was held at the museum's Education and Culture Centre and at the National Archives in Prague on 23-25 May 2011. Among the topics of discussion were how to approach archive materials and personal data and how to bring together documents, photographs and testimonies that are scattered across the world.



Jeden z průvodců se bude věnovat terezínskému ghettu. Druhý se zaměří na téma židovských válečných komunit v Čechách, Rakousku a Maďarsku. V souvislosti s podzimním 70. výročí transportů českých Židů do lodžského ghetta pracuje projekt EHRI i na propojení všech dostupných transportních listin protektorátních Židů. V současné době probíhá intenzivní spolupráce mezi ŽMP a Národním archivem, v jehož fondech je uloženo mnoho archiválií vztahujících se k perzekuci Židů a problematice holocaustu.

#### **GALAVEČER ŽMP**

24. května proběhl ve Španělské synagoze za účasti řady čestných hostů slavnostní večer ŽMP. Jeho program zahájil dětský soubor Feigele pod vedením Vidy Neuwirthové, ze svých knih četli spisovatelé Ivan Klíma, Irena Dousková a Ivan Kraus; svou skladbu *Proměny času* zahrál Jiří Stivín a Václav Hudeček přednesl skladbu Nicolò Paganiniho: *Nel cor piu, non mi sento*. Program zakončilo promítání nového krátkého dokumentárního filmu o Židovském muzeu v Praze režisérky Kateřiny Mikulcové s hudbou Varhana Orchestroviče Bauera.

As part of the EHRI, the Jewish Museum's Shoah History Department is running the sub-project Trans-institutional Research Guides, which aims to connect archive documents that are currently scattered across several archives in various countries. One of the resulting guides will be focused on the Terezín ghetto while the other will be dealing with the topic of Jewish communities in the Czech lands, Austria and Hungary during the Second World War. In connection with this autumn's 70<sup>th</sup> anniversary of the deportation of Czech Jews to the Lodz ghetto, the EHRI project is also seeking to bring together all the available deportation papers of Protectorate Jews. The Jewish Museum is currently working closely with the National Archives in Prague which has many archive records relating to the Shoah and the persecution of Jews.

#### **JEWISH MUSEUM GALA EVENING**

On 24 May, the Jewish Museum hosted a gala evening at the Spanish Synagogue, which was attended by a number of guests of honour. The event was started by the Feigele Children's Choir under the direction of Vida Neuwirthová.



Jiří Stivín, Eva Hudečková a Václav Hudeček na galavečeru ŽMP ve Španělské synagoze.

Jiří Stivín, Eva Hudečková and Václav Hudeček at the gala evening in the Spanish Synagogue.

#### **KONCERT PRO VELVYSLANECTVÍ STÁTU IZRAEL**

6. června se ve Španělské synagoze konal koncert z řady Ambassadors' Concert Series, který pořádalo Velvyslanectví Státu Izrael ve spolupráci s koncertní agenturou Miroslav Kokoška a Židovským muzeem. Na koncertě vystoupili izraelský flétnista Noam Buchman a kytarista Ruben Seroussi v programu Izraelská flétna: Síla hudby – spojuje země a kontinenty.

#### **PRAŽSKÁ MUZEJNÍ NOC**

11. června proběhl již 8. ročník Pražské muzejní noci. ŽMP letos zpřístupnilo Klausovou synagogu a Obřadní síň. Za necelé tři hodiny, kdy byly zpřístupněny, navštívilo Klausovou synagogu zhruba 1290 lidí, Obřadní síň si stihlo prohlédnout na 930 návštěvníků. Všem, kteří se do našeho muzea přišli podívat, děkujeme za velký zájem a trpělivost – fronta čekajících zájemců se táhla až do Maiselovy ulice...

The writers Ivan Klíma, Irena Dousková and Ivan Kraus gave readings from their books, virtuoso flautist Jiří Stivín performed his work *Transformations of Time* and virtuoso violinist Václav Hudeček played Paganini's *Nel cor piu, non mi sento*. A short documentary film about the Jewish Museum in Prague (directed by Kateřina Mikulcová with music by Varhan Orchestrovič Bauer) was shown at the end.

#### **KONCERT FOR THE EMBASSY OF THE STATE OF ISRAEL**

On 6 June, the Spanish Synagogue hosted a concert in the Ambassadors' Concert Series, which is held by the Embassy of the State of Israel in association with the Miroslav Kokoška Music Agency and the Jewish Museum in Prague. Entitled "Israeli Flute: The Power of Music – Connecting Lands and Continents", the concert featured the acclaimed Israeli flautist Noam Buchman and guitarist Ruben Seroussi.



Pražská muzejní noc 2011 – čekání před Klausovou synagogou a Obřadní síní.  
2011 Prague Museum Night – waiting outside the Klausen Synagogue and the Ceremonial Hall.



Pražská muzejní noc 2011 v expozici židovských tradic a zvyků v Klausově synagoze.  
2011 Prague Museum Night at the exhibition of Jewish customs and traditions at the Klausen Synagogue.

## PRAGUE MUSEUM NIGHT

The Jewish Museum provided free access to the Klausen Synagogue and the Ceremonial Hall as part of the 8<sup>th</sup> Prague Museum Night on 11 June. In less than three hours, the Klausen Synagogue received about 1,290 visitors, the Ceremonial Hall about 930. We would like to thank all those who came to visit us, especially for their great interest and patience – the queue stretched as far as Maiselova Street...

## VÝZNAMNÉ NÁVŠTĚVY

červen

- předseda Parlamentu Maďarské republiky László Kövér
- delegace Asociace amerických přátel Izraelského muzea v Jeruzalémě
- Russell F. Robinson, výkonný ředitel Židovského národního fondu, New York

## PROMINENT VISITS

June

- László Kövér, Speaker of the National Assembly of Hungary
- A delegation from the American Friends of the Israel Museum, Jerusalem
- Russell F. Robinson, Chief Executive Officer of the Jewish National Fund, New York

Vydává Židovské muzeum v Praze (založeno v roce 1906), U Staré školy 1, 3, 110 01 Praha 1, IČO 60459263

[www.jewishmuseum.cz](http://www.jewishmuseum.cz)

Bankovní účet č. 10426398/6200

Commerzbank, Aktiengesellschaft, Jugoslávská 1, 120 21 Praha 2

Pro poskytování darů uvádějte variabilní symbol 1382002

Zpravodaj vychází čtvrtletně, toto číslo vyšlo 15. 7. 2011 MK ČR E16832

Redaktor: Barbora Patočková

Fotografie: D. Cabanová, K. Cudlín, K. Bulín, Fotoarchiv ŽMP, soukromý archiv Odeda Ezera

Překlad: Stephen Hattersley

Výroba: LABEL spol. s r. o., Kutná Hora



Published by the Jewish Museum in Prague (founded in 1906), U Staré školy 1, 3, 110 01 Praha 1, IČO 60459263

[www.jewishmuseum.cz](http://www.jewishmuseum.cz)

Bank account: 1042639, SWIFT CODE: COBACZPXXXX, IBAN: CZ60 6200 0000 0000 1042 6398 (euro)

1042639, SWIFT CODE: COBACZPXXXX, IBAN: CZ22 6200 0001 0700 1042 6398 (for all foreign currencies except the euro)

Commerzbank, Aktiengesellschaft, Jugoslávská 1, 120 21 Praha 2

When making a donation, please state the variable symbol (identification code) 1382002.

The Newsletter is quarterly. This issue was published on 15 June 2011, MK ČR E16832

Editor: Barbora Patočková

Photos: D. Cabanová, K. Cudlín, K. Bulín, Photoarchive of the JMP, courtesy of Oded Ezer

Translation: Stephen Hattersley

Typeset and printed by LABEL spol. s r. o., Kutná Hora